Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Osądziłem zaś mnie samemu to nie znowu przyjść w smutku do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postanowiłem sobie bowiem to: nie przychodzić znów do was w smutku.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Osądziłem bowiem\* mnie samemu to\*\*: nie znowu w smutku do was przyjść. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Osądziłem zaś mnie samemu to nie znowu przyjść w smutku do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowiłem sobie natomiast nie przychodzić znów do was ze smutkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A postanowiłem to sobie, aby nie przychodzić do was znowu w smutku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A postanowiłem to u siebie, abym znowu nie przyszedł z zasmuceniem do was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A postanowiłem to u siebie, abych po wtóre nie z zasmucenim do was przyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam to sobie postanowiłem, by nie przychodzić do was ponownie w smutku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś postanowiłem sobie nie przychodzić drugi raz do was ku zasmuceniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego sam to sobie postanowiłem, by nie przychodzić do was ponownie w smutku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyrzekłem sobie, by więcej ze smutkiem do was nie przychodzić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak bowiem sobie postanowiłem, by drugi raz do was nie przychodzić z zasmuceniem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc postanowiłem nie przychodzić do was po raz drugi, aby nie sprawiać wam przykrości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postanowiłem sobie nie przybywać do was i nie sprawiać wam ponownie smutku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я вирішив собі не приходити до вас знову із смутком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż sam to postanowiłem, by znowu nie przyjść do was w smutku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Postanowiłem zatem, że nie złożę wam kolejnej bolesnej wizyty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem postanowiłem sobie nie przychodzić do was ponownie w smutku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postanowiłem, że zaoszczędzę wam kolejnej wizyty, która byłaby dla was bardzo przykra. |

1. 1) Pod względem gram. jest rzeczą nie do rozstrzygnięcia, czy słowa te należy rozumieć tak, jak przyjęto w tekście tłumaczenia, czy w sensie: nie przychodzić do was znów w smutku. W pierwszym przypadku Pawłowi chodziłoby o drugą wizytę w Koryncie, lecz tym razem w smutku; w drugim o trzecią wizytę w ogóle, a drugą w smutku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:21</x>; <x>540 1:23</x>; <x>540 12:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "zaś"; bez żadnej partykuły ani spójnika. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: tak bowiem sobie postanowiłem. [↑](#footnote-ref-5)